

PRODUCTION SCIENTIFIQUE, ACTIVITÉS ÉDITORIALES
TRADUCTIONS

PRODUCTION SCIENTIFIQUE

1. DIRECTION D'OUVRAGES SCIENTIFIQUES, ÉDITION D'ACTES DE CONFÉRENCE, MONOGRAPHIES

- 1- *Anniversaires*, Hélène Barrière, Susanne Böhmisch, Hilda Inderwildi, Nathalie Schnitzer, Katja Wimmer, Ralf Zschachlitz (Éds.), Aix-Marseille et al., *Cahiers d'Études Germaniques*, n°83, 2022/2, 339 pages.
- 2- *CE QUE JE VIS. Gilles Pandel. Une rétrospective (1981-2021)*, catalogue, expositions du 9 septembre au 31 octobre 2021 à l'université Toulouse Jean Jaurès, galerie Concha de Nazelle, librairie Études Mirail et Goethe-Institut de Toulouse, textes réunis par Hilda Inderwildi et Gilles Pandel. CPRS/UT2J, REPRINT, 2021, 368 pages.
- 3- **Théâtre, peinture et photographie à l'épreuve de l'intermédialité dans l'espace franco-allemand (XIX^e-XXI^e siècles)*, Emmanuel Béhague, Hilda Inderwildi, (Éds.), Aix-Marseille et al., *Cahiers d'Études Germaniques*, n°79, 2020/2, 321 pages.
- 4- *Entre ombres et lumières. Voyages en pays de langue allemande*, Mechthild Coustillac, Hilda Inderwildi, Jacques Lajarrige (Éds.), Toulouse, PUM (= Coll. « Interlangues »), 2017, 526 pages.
- 5- **Contre-cultures à Berlin de 1960 à nos jours*, Charlotte Bomy, André Combes, Hilda Inderwildi (Éds.), Aix-Marseille et al., *Cahiers d'Études Germaniques*, n°64, 2013/1, 396 pages.
- 6- *Du texte à l'image. Appropriations du passé et engagements au présent*, sous la direction d'Alain Cozic, Hilda Inderwildi, Catherine Mazellier (Éds.), CEGIL-Nancy (= Coll. « Le texte et l'idée »), 2010, 285 pages.
- 7- **Le théâtre contemporain de langue allemande. Écritures en décalage*, textes réunis et présentés par Hilda Inderwildi et Catherine Mazellier (Éds.), Paris, L'Harmattan (= Coll. « De l'Allemand »), 2008, 303 pages.

En préparation

- 1- *Genre et sexualités*, Hilda Inderwildi, Muriel Plana (Éds.), Presses universitaires du Midi (Coll. « Nouvelles Scènes – Linguae »), 2024.
 - 2- *richter / kluge. kluge / richter. Gerhard Richter au miroir de ses coopérations avec Alexander Kluge (1966-2016)*, Berlin, Bern, Bruxelles et al., Peter Lang (= Coll. « Zivilisationen und Geschichte »), 2025.
 - 3- *PATRIMOINES NOMADES. Patrimoines artistiques des camps de la Première Guerre mondiale. Mémoires croisées*, Hilda Inderwildi, Hélène Leclerc, Isabella von Treskow (Éds.), Aix-Marseille et al., *Cahiers d'Études Germaniques*, n° 91, 2026.
 - 4- *S'envisager. Visages, héritages et transmission*, Hilda Inderwildi, Hélène Leclerc, Katja Wimmer (Éds.), *Symposium Culture@Kultur*, Leibniz-Sozietät der Wissenschaften zu Berlin e.V./ IRPALL Université Toulouse Jean Jaurès, De Gruyter online, 2026.
 - 5- *CE QUE JE VIS. Gilles Pandel*. Tome II.
- * Actes de colloques internationaux

2. ARTICLES

- 1- **« Anniversaire ou l'éternel retour. D'Anita G., Ernst Kluge, Napoléon et quelques autres » in Hélène Barrière, Susanne Böhmisch, Hilda Inderwildi, Nathalie Schnitzer, Katja Wimmer, Ralf Zschachlitz (Éds.), *Anniversaires*, Aix-Marseille et al., *Cahiers d'Études Germaniques*, n°83, 2022/2, p. 249-262.
- 2- **« Frères d'âge faiseurs d'images. Alexander Kluge et Gerhard Richter », in Wolfgang Asholt, Jean-Pierre Morel, Vincent Pauval (Éds.), *Cartographie d'une œuvre plurielle*, Les Colloques de Cerisy, Paris, Hermann, 2022, p. 255-271.
- 3- « Konstellation von Alexander Kluge und Gilles Pandel », in Rainer Stollmann, Vincent Pauval, Gunther Martens (Hg.), *Trauerarbeit/ Maulwurf Krieg*, Alexander Kluge-Jahrbuch, Bd. 8, Göttingen, V&R unipress, 2021, p. 53-62.
- 4- « Petit abécédaire amoureux de la traduction », Hilda Inderwildi, Catherine Mazellier-Lajarrige, in Carole Fillière, Karen Meschia (Éds.), *Transmissions, traductions, interprétations, La Main de Thôt*, n°7, 2020.
<http://revues.univ-tlse2.fr/lamaindethot/index.php?id=765>
- 5- **« Im Dickicht der Sinne, ein melancholisches Gefühl. Betrachtungen zu *Dezember* von Alexander Kluge und Gerhard Richter », in Herbert Holl, Clemens Pornschlegel,

- Vincent Pauval (Hrsg.), *Von Sinn(en) und Gefühlen*, Alexander Kluge-Jahrbuch, Bd. 5, Göttingen, V&R unipress, 2018, p. 129-149.
- 6- « Les ombres blanches du bestiaire de Kubin : *Ali, der Schimmelhengst* (1932) », in Mechthild Coustillac, Hilda Inderwildi, Jacques Lajarrige (Éds.), *Entre ombres et lumières. Voyages en pays de langue allemande*, Toulouse, PUM (= Coll. « Interlangues »), 2017, p. 273-290.
- 7- « Le collectif HERMAION. Enjeux, méthodes et idéologie », in Antonella Capra, Catherine Mazellier-Lajarrige (Éds.), *Traduire ensemble le théâtre, La Main de Thôt*, n°4, 2017.
<http://revues.univ-tlse2.fr/lamaindethot/index.php?id=558>
- 8- « Les mots du temps habillés d'une image. *Dezember* d'Alexander Kluge et Gerhard Richter », in Yves Iehl et Jean Nimis (Éds.), *Texte et image : cadre et représentation dans la nouvelle européenne*, Toulouse, Éditions universitaires du Sud (= Coll. « Champs du signe »), 2013, p. 71-83.
- 9- « Peinture et poétisation de l'horreur. Les représentations d'Hiroshima par Arnulf Rainer (*Hiroshima-Zyklus*, 1982) », in Elvire Diaz (Éd.), *Poétisations de l'Histoire*, Presses Universitaires de Rennes, 2013, chapitre 4, p. 178-190.
- 10-« Jouer le théâtre contemporain en langue étrangère : Universcènes à l'université de Toulouse-Le Mirail », Hilda Inderwildi, Catherine Mazellier, in Robert Germay et Philippe Poirrier (Éds.), *Le théâtre universitaire. Pratiques et expériences*, Dijon, Éditions Universitaires de Dijon (= Coll. « U-Culture(s) ») 2013, p. 235-244.
- 11-**« Le diable fatigué et la fabrique de destruction : les incarnations du diable dans la littérature fantastique du début du XX^e siècle. Autour de *Die andere Seite* (Alfred Kubin, 1909) et *Die Stadt hinter dem Strom* (Hermann Kasack, 1947) », in Françoise Knopper, Wolfgang Fink (Éds.), *Diabes et spectres, Aix-Marseille et al., Cahiers d'Études Germaniques*, n°62/63, 2012/1-2, p. 421-440.
- 12-**« Jeux de masques avec la mort. Peinture et masque mortuaire dans l'œuvre d'Arnulf Rainer (*1929) », in Christina Stange-Fayos, Katja Wimmer (Éds.), *Jeux de rôles – Jeux de masques, Aix-en-Provence et al., Cahiers d'Études Germaniques*, n°61, 2011/1, p. 187-205.
- 13-« Questions d'intimité, questions d'actualité. Corps et spectres dans *18. Oktober 1977* de Gerhard Richter. », in Michel Grunewald, Roland Krebs, Jean Mondot, Roger Sauter (Éds.), *Visages de la modernité. Hommage à Maurice Godé*, Bern et al., Peter Lang (= Coll. « Convergences »), 2011, p. 82-94.
- 14-« TRUST d'Anouk van Dijk et Falk Richter ou quand le texte se met à danser (*Schaubühne*, octobre 2009) », noticule 2011, hal-01484182.

- 15-« Entre théâtre et cinéma. Frontalité et paysage intermédial dans *Radio Muezzin* de Stefan Kaegi », in Alain Cozic, Hilda Inderwildi, Catherine Mazellier (Éds.) *Du texte à l'image. Appropriations du passé et engagements au présent*, CEGIL-Nancy (= Coll. « Le texte et l'idée »), 2010, p. 267-278.
- 16-« Le rapport au souvenir dans l'œuvre de Wilhelm Genazino. Photographie et regard en mode perceptif. », in André Combes, Alain Cozic, Nadia Lapchine (Éds.), *Tournants et (ré)écritures littéraires*, Paris, L'Harmattan (= Coll. « De l'Allemand »), Paris, 2010, p. 147-163.
- 17-**« Le théâtre allemand contemporain en traduction. État des lieux », in Maurice Godé, Roger Sauter (Éds.), *Traduire, adapter, transposer, Aix-en-Provence et al., Cahiers d'Études Germaniques*, n°56, 2009/1, p. 55-69.
- 18-**« Zersplitterungsphänomene in Ulrike Syhas Stück *Autofahren in Deutschland* », in Stefan Tigges (Hrsg.), *Dramatische Transformationen. Zu gegenwärtigen Schreib- und Aufführungsstrategien im deutschsprachigen Theater*, Bielefeld, Transcript-Letter, 2008, p. 53-62.
- 19-« Des Nibelungen à la mondialisation : le décalage chez Moritz Rinke », in Hilda Inderwildi, Catherine Mazellier (Éds.), *Le théâtre contemporain de langue allemande. Écritures en décalage*, Paris, L'Harmattan (= Coll. « De l'Allemand »), 2008, p. 179-189.
- 20-« Naissance et constitution d'une conscience pacifiste dans les rangs des paysans alsaciens au moment de la Première Guerre mondiale. L'exemple de Dominik Richert (1893-1977) », in Jean-Paul Cahn, Françoise Knopper, Anne-Marie Saint-Gilles (Éds.), *De la guerre juste à la paix juste. Aspects confessionnels de la construction de la paix dans l'espace franco-allemand*, Lille, Presses Universitaires du Septentrion (= Coll. « Temps, espace et société »), 2008, p. 199-210.
- 21-« Crise de l'individu et identité collective chez Moritz Rinke », in Emmanuel Béhague, Valérie Carré (Éds.), *L'identité collective et sa représentation dans le cinéma, le théâtre et la littérature d'aujourd'hui*, Presses universitaires de Strasbourg, *Recherches Germaniques*, hors-série n°4/2007, p. 125-138.
- 22-« Hans Heindl ou l'espoir d'une révolution totale », in Gilbert Merlio, Françoise Knopper, Alain Ruiz (Éds.), *Le National-socialisme : une révolution ?* Toulouse, PUM (= Coll. « Interlangues – civilisation »), 1997, p. 73-82.
- 23-« Art prophétique et figuration grotesque : l'Apocalypse selon Kubin », dans Centre d'Études sur l'Allemagne Moderne (Éd.), *Les Songes de la Raison. Mélanges offerts à Dominique lehl*, Bern et al., Peter Lang (= Coll. « Contacts »), 1995, p. 481-491.

24-« Grotesque et fantastique dans le roman de Kubin, *Die andere Seite* », in Dominique Iehl (Éd.), *Fantastique, grotesque et image de la société à la fin du XVIII^e siècle et du début du XX^e siècle en Allemagne*, Toulouse, Édition de l'Université de Toulouse 2-Le Mirail, 1993, p. 71-80.

Sous presse

- 1- **« Über die Pyrenäen in die Freiheit. Die Geflüchteten aus Garaison », in Hélène Leclerc, Georg Pichler (Éds.), *Allemands et Autrichiens entre France et Espagne : circulations, mobilités, transferts. Expériences et mémoires de la frontière du XVIII^e siècle à nos jours*, Aix-Marseille et al., *Cahiers d'Études Germaniques*, n°85, 2023/2.

En préparation

- 1- « Météo, catastrophes naturelles et avaries. Du temps qu'il fait et du temps qui passe », Emanuelle Aurenche-Beau, Wolfgang Fink, Sibylle Goepper (Éds.), *Natur – Umwelt – Ökokritik/ Nature – environnement – écocritique*, e-revue Textures, LCE, Lyon 2.
- 2- **Dossier Milan Markovich (*1959) pour la revue *Austriaca*, la contribution intitulée « L'ambition de l'universel » est accompagnée d'une interview avec le peintre.

** Publications avec comité de lecture

3. ARTICLES DE DICTIONNAIRE

- 1- « Le théâtre en traduction » dans *Dictionnaire des relations culturelles franco-allemandes depuis 1945*, Nicole Colin, Corine Defrance, Ulrich Pfeil, Joachim Umlauf (Éds.), Presses Universitaires du Septentrion, 2023, p. 568-571.
- 2- Notices pour Johnny Büchs, Viktor Frisch (avec H. Florea), Helene Fürnkranz (avec H. Leclerc), Max Lingner, Hubert Merzenich, Heinrich Hensel, Friedrich Thörmer, Max Pretzfelder, Charlotte Salomon, Thea Sternheim in Hélène Leclerc (Éd.), *Le Sud-Ouest de la France et les Pyrénées dans la mémoire des pays de langue allemande au XX^e siècle*, Toulouse, Le Pérégrinateur Éditeur, 2018.
- 3- Notices pour Hans Boike et Maurice Bartels (avec M. Bugelnig), Johnny Büchs, Viktor Frisch, Helene Fürnkranz (avec H. Leclerc), Max Pretzfelder, Frédéric Witte, in Rémy Cazals (Éd.), *Le dictionnaire et guide des témoins de la Grande Guerre* sur le site du CRID 14-18 (Collectif de recherche international et de débat sur la guerre de 1914-1918) : <http://www.crid1418.org/temoins/>

- 4- **« Übersetzung von Theaterstücken », in Nicole Colin, Corine Defrance, Ulrich Pfeil, Joachim Umlauf (Hrsg.), *Lexikon der deutsch-französischen Kulturbeziehungen nach 1945*, Tübingen, Gunter Narr Verlag, 2013, S. 496-499.

À paraître

- 1- ** « Alexander Kluges Künstlerbücher 2010-2022 » in Christian Schulte, Winfried Siebers (Hg.), *Alexander Kluge-Handbuch*, J.B. Metzler Verlag, Heidelberg, 2024.
- 2- Dans *Le dictionnaire et guide des témoins de la Grande Guerre* sur le site du CRID 14-18, notices pour Heinrich Brohm, Rosa Brun, Charles Kons, Otto Puritz et Hubert Tholl, internés à Garaison, 2024.

4. PRÉFACES, CHANTIERS DE RECHERCHE

- 1- « L'anniversaire, un Janus », H. Barrière, S. Böhmisch, H. Inderwildi, N. Schnitzer, K. Wimmer, R. Zschachlitz dans *Anniversaires, Aix-Marseille et al., Cahiers d'Études Germaniques*, n°83, 2022/2, p. 11-28.
- 2- « Constellation. D'Alexander Kluge et de Gilles Pandel », H. Inderwildi, avant-propos au catalogue d'exposition *CE QUE JE VIS. Gilles Pandel. Une rétrospective (1981-2021)*, CPRS/UT2J, REPRINT, 2021, p. 2.1-2.6.
- 3- « Milan Markovich, l'art du portrait », H. Inderwildi, texte introductif aux portraits réalisés entre 1999 et 2019, à l'intention des galeristes et des centres d'exposition. Version anglaise par Jenny Pouffier-Thompson.
- 4- « Avant-propos », E. Béhague, H. Inderwildi dans *Théâtre, peinture et photographie à l'épreuve de l'intermédialité dans l'espace franco-allemand (XIX^e-XXI^e siècles)*, Aix-Marseille et al., *Cahiers d'Études Germaniques*, n°79, 2020/2, p. 9-28.
- 5- « La Vie parisienne à Garaison », H. Inderwildi, H. Leclerc, in Helene Fürnkranz, *Une opérette à Garaison 1917. Au camp de concentration*, texte traduit et présenté par H. Inderwildi et H. Leclerc, Toulouse, Le Pérégrinateur Éditeur, 2019, p. 5-17.
- 6- « Portrait de traducteurs avec dame. La dramaturge Rebekka Kricheldorf rend hommage à Frank Heibert, Hinrich Schmidt-Henkel et Thomas Weiler », H. Inderwildi, in Carole Fillière (Éd.), *Le plaisir de traduire, La Main de Thôt*, n°6, 2019. <http://revues.univ-tlse2.fr/lamaindethot/index.php>
- 7- **« Patrimoines nomades (*Nomadenerbtümer*) », H. Inderwildi, H. Leclerc, in Mathilde Monge, Natalia Muchnik (Éds.), *Fragments d'exil. Temporalités, appartenances*, revue *Diasporas*, n° 31, 1/2018, p. 133-140.

- 8- « Les jeux de l'ombre et de la lumière », H. Inderwildi, in Mechthild Coustillac, Hilda Inderwildi, Jacques Lajarrige (Éds.), *Entre ombres et lumières. Voyages en pays de langue allemande*, Toulouse, PUM (= Coll. « Interlangues »), 2017, p. 7-15.
- 9- « Avant-propos », H. Inderwildi, H. Leclerc, in Gertrud Köbner et Helene Schaarschmidt, *Récits de captivité. Garaison 1914*, Toulouse, Le Pérégrinateur Éditeur, 2016, p. 7-12.
- 10-« Les dissonances de l'humain », H. Inderwildi, C. Mazellier-Lajarrige, in Händl Klaus, *Eine Schneise/ Une brèche*, Toulouse, PUM (= Coll. « Nouvelles Scènes - allemand »), 2015, p. 9-20.
- 11-« Avant-propos », H. Inderwildi, C. Mazellier-Lajarrige, in Agnès Arnaud, Hugues Dangréaux, Bettina Kühlke, *Sprichwortbrauerei/ Expressions à la pression*, Toulouse, PUM (= Coll. « Nouvelles Scènes - allemand »), 2015, p. 9-12.
- 12-« On n'est pas si facilement laissé en plan par son avenir », H. Inderwildi, C. Mazellier-Lajarrige, in Michel Decar, *Waldemarwolf*, Toulouse, PUM (= Coll. « Nouvelles Scènes - allemand »), 2014, p. 9-19.
- 13-« Avant-propos », C. Bomy, A. Combes, H. Inderwildi, dans *Contre-cultures à Berlin de 1960 à nos jours, Aix-Marseille et al., Cahiers d'Études Germaniques*, n°64, 2013/1, p. 7-24.
- 14-« Préface », A. Cozic, H. Inderwildi, C. Mazellier, dans *Du texte à l'image. Appropriations du passé et engagements au présent*, CEGIL-Nancy (= Coll. « Le texte et l'idée »), 2010, p. 7-8.
- 15-« Un théâtre à feu et à sang », H. Inderwildi, in Anja Hilling, *Schwarzes Tier Traurigkeit/ Tristesse animal noir*, Toulouse, PUM/Théâtre de La Digue (= Coll. « Nouvelles Scènes - allemand »), 2009, p. 9-19.
- 16-« À la recherche de la cohérence perdue », H. Inderwildi, in Martin Heckmanns, *Wörter und Körper/ Accords perdus*, Toulouse, PUM/Théâtre de La Digue (= Coll. « Nouvelles Scènes - allemand »), 2008, p. 9-22.
- 17-« Avant-propos », H. Inderwildi, C. Mazellier, in Hilda Inderwildi, Catherine Mazellier (Éds.), *Le théâtre contemporain de langue allemande. Écritures en décalage*, Paris, L'Harmattan (= Coll. « De l'Allemand »), 2008, p. 7-12.
- 18-« Love, Space & New Spirit, Every Thing with you in a Living Train. Jeux de massacre et de construction », H. Inderwildi, in Moritz Rinke, *Café Umberto*, Toulouse, PUM/Théâtre de La Digue (= Coll. « Nouvelles Scènes - allemand »), 2007, p. 9-17.

- 19-« Depuis que les hommes ne chassent plus le mammouth. Ulrike Syha et la quête du sens », H. Inderwildi, C. Mazellier, *in* Ulrike Syha, *Autofahren in Deutschland/ Conduire en Allemagne*, Toulouse, PUM/Théâtre de la Digue (= Coll. « Nouvelles Scènes - allemand »), 2005, p. 9-25.
- 20-« La mort, mode d'emploi ou les anti-héros de Mme Berg », H. Inderwildi, C. Mazellier, *in* Sibylle Berg, *Herr Mautz/ Monsieur M.*, Toulouse, PUM/Théâtre de la Digue (= Coll. « Nouvelles Scènes - allemand »), 2004, p. 9-20.
- 21-« Les impertinences de Kerstin Specht », *in* Kerstin Specht, *Königinnendramen/ Trois Reines*, Traduction, édition et introduction par H. Inderwildi et C. Mazellier. Toulouse, PUM/Théâtre de la Digue (= Coll. « Nouvelles Scènes - allemand »), 2003, p. 9-19.

TRAVAIL ÉDITORIAL

5. TRAVAIL ÉDITORIAL POUR « NOUVELLES SCÈNES – ALLEMAND »

Révision et relecture des textes suivants

- 1- *Mutter Vater Land* (Akin Emmanuel Şipal), 2024, Traduction et préface, R. Guinaudeau.
- 2- *Bookpink/ Pinkson* (Caren Jeß), 2022, Traduction, P. Fois.
- 3- *N 63 (Etwas Kommt Mir Bekannt Vor)/ N 63 (Ça Me Rappelle Quelque Chose)* (Liat Fassberg), 2021-2022, Traduction et avant-propos, K. Stalder.
- 4- *Nirgends in Friede. Antigone./ Nulle part en paix. Antigone* (Darja Stocker), 2020. Traduction et préface, C. Bomy.
- 5- *Ein bisschen Ruhe vor dem Sturm/ Un peu de calme avant la tempête* (Theresia Walser), 2019. Traduction, H. Mauler, R. Zahnd.
- 6- *Liebesdienst/ Sexe Service* (Rebekka Kricheldorf), 2018. Volume collectif « Nouvelles Scènes – Linguae », dédié au football. Traduction, C. Mazellier-Lajarrige.
- 7- *Frau Storm/ Madame Storm* (Eckart Pastor), 2018. Traduction, Zoé Pastor.
- 8- *Wunsch und Wunder/ Désirs et réalités* (Felicia Zeller), 2017. Traduction, R. Orthmann.
- 9- *Privatleben/ Vie privée* (Ulrike Syha), 2016. Traduction, S. Berutti-Ronelt, A. Monfort.
- 10- *Eine Schneise/ Une brèche* (Händl Klaus), 2015. Traduction, Henri Christophe.
- 11- *Sprichwortbrauerei/ Expressions à la pression* (Agnès Arnaud, Hugues Dangréaux, Bettina Kühlke, appareil de notes par Jean-Paul Confais), 2015. Plurilingue.
- 12- *Waldemarwolf* (Michel Decar), 2014. Traduction collective, sous la direction de H. Inderwildi.
- 13- *das blaue gold/ l'or bleu* (Georgia Doll), 2013. Auto-traduction.

- 14- *Zornig geboren/ La colère d'Olympe* (Darja Stocker), 2012. Traduction et préface, C. Bomy.
- 15- *faust hat hunger und verschluckt sich an einer grete/ faust a faim. immangeable marguerite* (Ewald Palmeshofer), 2011. Traduction, C. Mazellier, H. Inderwildi, Laurent Muhleisen.
- 16- *Genannt Gospodin/Dénommé Gospodin* (Philipp Löhle), 2010. Traduction, Ruth Orthmann.
- 17- *Schwarzes Tier Traurigkeit/ Tristesse animal noir* (Anja Hilling), 2009. Traduction, S. Berutti-Ronelt, en collaboration avec Jean-Claude Berutti.
- 18- *Wörter und Körper/ Accords perdus* (Martin Heckmanns), 2008. Traduction, C. Mazellier.
- 19- *draußen tobt die dunkelziffer/ dehors peste le chiffre noir* (Kathrin Röggla), 2007. Traduction, Hélène Mauler, René Zahnd.
- 20- *Café Umberto* (Moritz Rinke), 2007. Traduction, J.-C. François, H. Inderwildi.
- 21- *Unter Eis/ Sous la glace* (Falk Richter), 2006. Traduction et préface, Anne Monfort.
- 22- *Die Ballade vom Nadelbaumkiller/ La ballade du tueur de conifères* (Rebekka Kricheldorf), 2006. Traduction et préface, Emmanuel Béhague.
- 23- *Marieluise* (Kerstin Specht), 2005. Traduction et avant-propos, Jean-Claude François.
- 24- *Autofahren in Deutschland/ Conduire en Allemagne* (Ulrike Syha), 2005. Traduction, S. Berutti-Ronelt, en collaboration avec Pauline Salles.
- 25- *Alina westwärts/ Alina au loin* (Dirk Dobbrow), 2004. Traduction et préface, Lidwine Portes.
- 26- *Herr Mautz/ Monsieur M.*, (Sibylle Berg), 2004. Traduction, Silvia Berutti-Ronelt, Laurent Hatat.
- 27- *Königinnendramen/ Trois Reines*, (Kerstin Specht), 2003. Traduction et préface, H. Inderwildi, C. Mazellier.

6. TRAVAIL ÉDITORIAL POUR « FOUND IN TRANSLATION » (FIT)

- 1- Jakob Venedey, *Petite histoire de Toulouse et du Languedoc (1848). Par un voyageur allemand du XXe siècle*, traduit de l'allemand, préface et commentaires de Hélène Leclerc, FIT 2, à paraître en décembre 2023, 230 pages.
- 2- Nafija Sarajlić, *Teme/Thèmes. L'islam face à la modernité européenne en Bosnie-Herzégovine au tournant du XXe siècle*, traduit du bosniaque, préface et commentaires de Philippe Gelez, FIT 1, 2022, 103 pages.

7. TRAVAIL ÉDITORIAL POUR LA REVUE *CAHIERS D'ÉTUDES GERMANIQUES* (CEG)

- 1- Emmanuelle Aurenche-Beau, Sibylle Goepper, Anne Lemmonier-Lemieux, Ralf Zschachlitz (Éds.), *L'Est à l'Ouest. Trajectoires, expériences et modes d'expression des intellectuels et artistes émigrés hors de RDA*, CEG 84, 2023/1, 319 pages.
- 2- Hélène Barrière, Susanne Böhmisch, Hilda Inderwildi, Nathalie Schnitzer, Katja Wimmer, Ralf Zschachlitz (Éds.), *Anniversaires*. CEG 83, 2022/2, 339 pages.
- 3- Susanne Böhmisch, Marie-Thérèse Mourey (Éds.), *Femmes artistes, femmes créatrices Être artiste au féminin*. CEG 81, 2021/2, 245 pages.
- 4- Hélène Barrière, Susanne Böhmisch, *Le corps-frontière/ Der Körper als Grenze*, CEG 78, 2020/1, 282 pages.
- 5- Laurence Guillon, Patrick Farges, Laurent Dedryvère, *Histoire des Juifs et Juives d'Allemagne (1867-1933)*. CEG 77, 2019/2, 228 pages.
- 6- Andrea Bunzel, Mechthild Coustillac, Yves Bizeul, *Émigration et mythe : l'héritage culturel de l'espace germanique dans l'exil à l'époque du national-socialisme (1933-1945)*. CEG 76, 2019/1, 296 pages.

8. TRAVAIL ÉDITORIAL POUR L'E-REVUE *LA MAIN DE THÔT* (LMDT)

- 1- « La traduction à l'épreuve de la scène » (Charlotte Bomy, Lisa Wegener), LMDT 10, 2022, Traduction, R. Guinaudeau.
- 2- « Klaus Theweleits Männerphantasien zwischen Theorieabenteuerroman und ghost-modernem Epos » (Christophe Lucchese), LMDT 10, 2022, Auto-traduction, C. Lucchese.
- 3- « Herausforderung Computerspiele: Fachspezifische Übersetzung, Anpassung oder Multimedialokalisierung? » (Laura Stephan) LMDT 10, 2022, Traduction, Z. Michaut, C. Rhétière.

TRADUCTIONS, AUTRES

9. TRADUCTIONS

- 1- Georg Baselitz, Alexander Kluge, *Parsifal-Container*, traduit de l'allemand par Mechthild Coustillac, Hilda Inderwildi, Vincent Pauval. Leipzig, Spector Books, 2020, 160 p.
- 2- Helene Fürnkranz, *Une opérette à Garaison 1917. Au camp de concentration*. Texte traduit et présenté par Hilda Inderwildi et Hélène Leclerc, Toulouse, Le Pérégrinateur Éditeur, 2019, 64 p.

- 3- Alexander Kluge, « Neuf histoires pour Rainer Werner Fassbinder », traduction avec V. Pauval, *Trafic* (Revue de cinéma P.O.L), n°110, Paris, Été 2019, p. 75-85.
- 4- Rebekka Kricheldorf, « Dépoussiérer le tapis de la langue ou oser la retraduction », note introductive et traduction par Hilda Inderwildi, in Carole Fillière (Éd.), *Le plaisir de traduire, La Main de Thôt*, n°6, 2019, 24 475 signes (espaces comprises).
- 5- « Des siècles noirs, du rire moderne et de 'l'encre des entrailles' ». Interview d'Alexander Kluge par Julia Marchand. Traduction réalisée pour la Fondation Vincent Van Gogh d'Arles aux fins de communication. Novembre 2018.
- 6- P. Arnold Helbling, Oraison funèbre du sculpteur Johnny Büchs (5 janvier 1963), parue en extraits dans R. Cazals (Éd.), *Le dictionnaire et guide des témoins de la Grande Guerre* sur le site du CRID 14-18 :
<http://www.crid1418.org/temoins/2018/02/05/buchs-johannes-franz-1878-1963/>
- 7- Karl-Markus Gauß, *Voyage au pays de ma mère*, texte de présentation par Marie-Christin Bugelnig, hal-01527149, p. 9-34.
- 8- Jelinek, Elfriede, *Meine gute Textwurst/Mon bon pâté de texte* dans Delphine Klein, Aline Vennemann (Hrsg.), „*Machen Sie was Sie wollen!*“. *Autorität durchsetzen, absetzen und umsetzen. Deutsch- und französischsprachige Studien zum Werk Elfriede Jelineks*, Wien, Praesens Verlag (= DISKURSE. IMPULSE. KONTEKTE), 2016, p. 246-251.
- 9- Alexander Kluge, *Chronique des sentiments*, livre 1, traduit par Anne Gaudu, Kza Han, Herbert Holl, Hilda Inderwildi, Jean-Pierre Morel, Alexander Neumann, Vincent Pauval, Paris, P.O.L, 2016, 1136 pages (240 pages traduites et révision d'à peu près 500 autres).
- 10- Gertrud Köbner, Helene Schaarschmidt, *Récits de captivité. Garaison 1914*, H. Inderwildi, H. Leclerc (Éds.), traduction par Lucile Dreidemy, Hélène Floréa, Hilda Inderwildi, Pauline Landois, Hélène Leclerc, Alfred Prédhumeau, Toulouse, Le Pérégrinateur Éditeur, 2016, 70 pages.
- 11- Michel Decar, *Waldemarwolf*, traduction collective sous la direction de Hilda Inderwildi. Toulouse, PUM (= Coll. « Nouvelles Scènes - allemand »), 2014, 113 pages.
- 12- Alexander Kluge, « Onze histoires pour Gerhard Richter autour de l'année 1966 », traduites de l'allemand et présentées par H. Inderwildi et V. Pauval, revue *Fario*, n°12, Paris, Belles-Lettres, automne 2012 – hiver 2013, p. 191-230.
- 13- Alexander Kluge, « Seize histoires pour Anselm Kiefer », traduites par H. Inderwildi, V. Pauval, dans *Die Ungeborenen*, Paris/ Pantin, Galerie Thaddaeus Ropac, 2012 [n. p.].

- 14- Alexander Kluge, Gerhard Richter, *Décembre*, traduit par H. Inderwildi, V. Pauval. Zürich-Biel/Bienne-Berlin, diaphanes éditions, 2012, 127 pages.
- 15- Ewald Palmetshofer, *faust hat hunger und verschluckt sich an einer grete/faust a faim. immangeable marguerite*, traduction par H. Inderwildi, C. Mazellier et L. Muhleisen. Toulouse, PUM (= Coll. « Nouvelles Scènes - allemand »), 2011, 201 pages.
- 16- Moritz Rinke, *Café Umberto*, traduction par J.-C. François, H. Inderwildi, Toulouse, PUM/Théâtre de la Digue (= Coll. « Nouvelles Scènes - allemand »), 2007, 190 pages.
- 17- Kerstin Specht, *Königinnendramen/ Trois Reines*, traduction, édition et introduction par H. Inderwildi et C. Mazellier, Toulouse, PUM/Théâtre de la Digue (= Coll. « Nouvelles Scènes - allemand »), 2003, 272 pages.

10. AUTRES

- 1- « D'hier à demain », témoignage, Susanne Böhmisch, Hilda Inderwildi in Hélène Barrière, Susanne Böhmisch, Hilda Inderwildi, Nathalie Schnitzer, Katja Wimmer, Ralf Zschachlitz (Éds.), *Anniversaires, Aix-Marseille et al., Cahiers d'Études Germaniques*, n°83, 2022/2, p. 315-322.
- 2- « Petit entretien entre amis. De tout et de rien », Gilles Pandel & Hilda Inderwildi, *CE QUE JE VIS. Gilles Pandel. Une rétrospective (1981-2021)*, CPRS/UT2J, REPRINT, 2021, p. 34.1-34.8.